

CAMBRIDGE

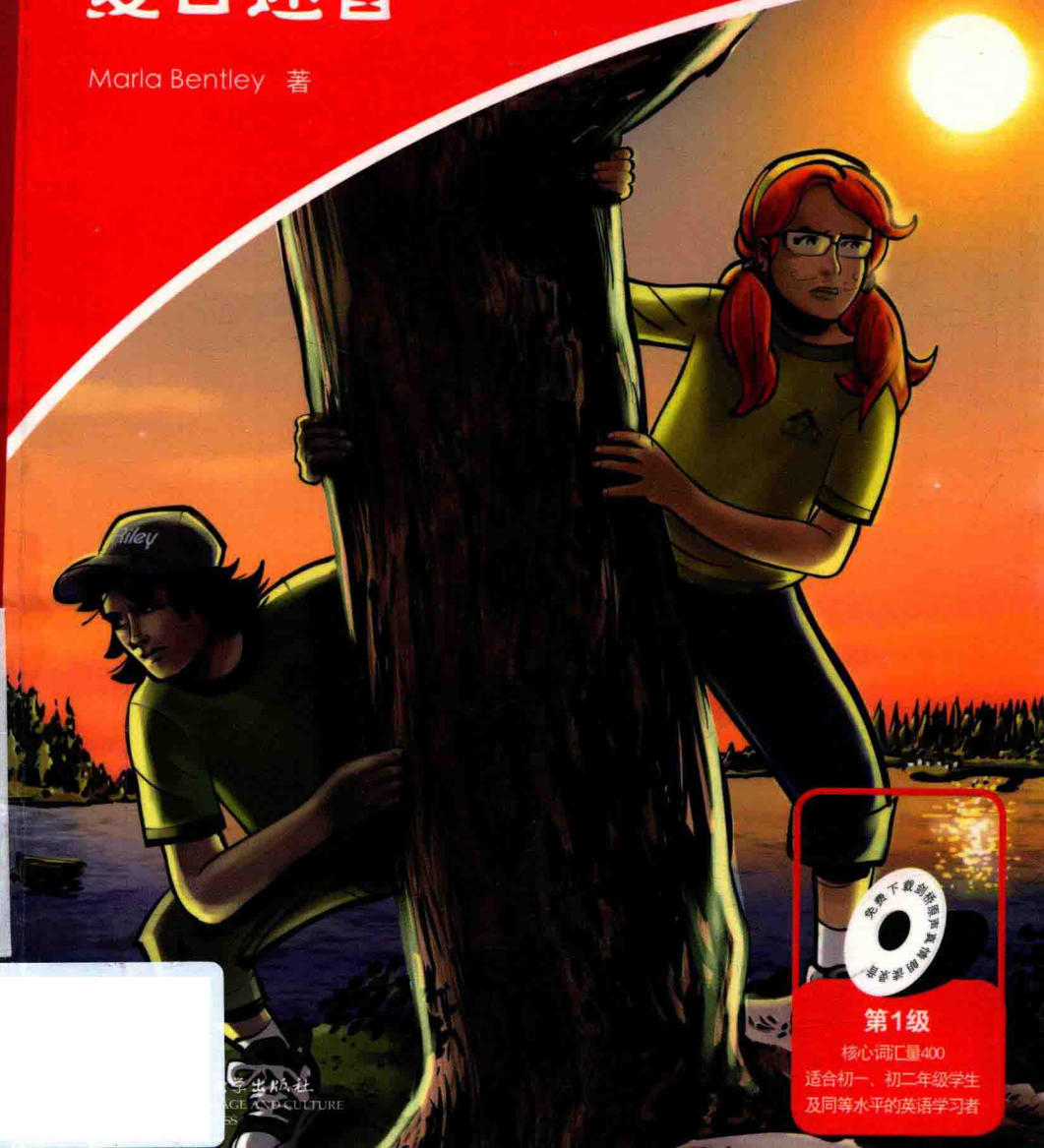


剑桥双语分级阅读
彩绘小说馆

Summer Sounds

夏日迷音

Marla Bentley 著



第1级

核心词汇量400

适合初一、初二年级学生
及同等水平的英语学习者

外语出版社
LANGUAGE AND CULTURE PRESS



剑桥双语分级阅读

彩绘小说馆

原版系列编辑 Nicholas Tims

Summer Sounds

夏日迷音

Marla Bentley 著
秦怡 贺晓丽 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号14287

Summer Sounds [978-84-8323-916-2] by Marla Bentley was first published by Cambridge University Press in 2010. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5802号

图书在版编目 (CIP) 数据

夏日迷音：英汉对照 / (加) 本特利 (Bentley, M.)

著；秦怡，贺晓丽编译。——北京：北京语言大学出版社，2014.11 (2017.5 重印)

(剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆)

ISBN 978-7-5619-4011-2

I. ①夏… II. ①本… ②秦… ③贺… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—加拿大—现代 IV.

① H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 268163 号

夏日迷音
XIARI MI YIN

责任编辑：李 珍
责任印制：陈 辉

美术设计：冯志才

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 0178

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：保定市中国画美凯印刷有限公司

版 次：2014 年 11 月第 1 版
开 本：880 毫米 × 1230 毫米 1/32
字 数：54 千字

印 次：2017 年 5 月第 2 次印刷
印 张：2.125
定 价：14.00 元

PRINTED IN CHINA

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Prologue An interesting summer / 一个有趣的夏天 / 7

Chapter 1 I don't want to go! / 我不想去! / 8

Chapter 2 Two hundred shops / 两百家商店 / 12

Chapter 3 We wait and we watch / 我们边等边看 / 20

Chapter 4 Ms Averly's cabin / 艾弗莉女士的小屋 / 25

Chapter 5 Now or never! / 机不可失! / 32

Chapter 6 Summer sounds / 夏日迷音 / 38

Translation / 参考译文 / 48

Words & expressions / 词汇与表达 / 65



剑桥双语分级阅读

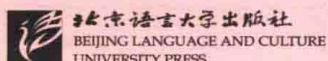
彩绘小说馆

原版系列编辑 Nicholas Tims

Summer Sounds

夏日迷音

Marla Bentley 著
秦怡 贺晓丽 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号14287

Summer Sounds [978-84-8323-916-2] by Marla Bentley was first published by Cambridge University Press in 2010. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

© Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-5802号

图书在版编目 (CIP) 数据

夏日迷音：英汉对照 / (加) 本特利 (Bentley, M.)

著；秦怡，贺晓丽编译。——北京：北京语言大学出版社，2014.11 (2017.5 重印)

(剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆)

ISBN 978-7-5619-4011-2

I. ①夏… II. ①本… ②秦… ③贺… III. ①英语—汉语—对照读物 ②短篇小说—加拿大—现代 IV.

① H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 268163 号

夏日迷音
XIARI MI YIN

责任编辑：李 珍
责任印制：陈 辉

美术设计：冯志才

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 0178

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：保定市中国画美凯印刷有限公司

版 次：2014 年 11 月第 1 版
开 本：880 毫米 × 1230 毫米 1/32
字 数：54 千字

印 次：2017 年 5 月第 2 次印刷
印 张：2.125
定 价：14.00 元

PRINTED IN CHINA

Preface 前言

“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”从剑桥大学出版社原版引进，是“剑桥双语分级阅读·小说馆”的彩色升级版。“彩绘小说馆”由英美著名语言教学专家及小说家合力创作，是专为非英语国家的青少年英语学习者打造的分级阅读系列读物。

“剑桥双语分级阅读”丛书总规模 100 余册，其中本系列 20 余册，出版以来深受世界各地英语教师和学习者的喜爱，已有多个读本荣获英国“语言学习文学奖”和“语言学习文学奖提名奖”。

“彩绘小说馆”具有以下突出特色：

1. 它的故事均以青少年为主人公，从孩子的视角讲述那些充满冒险与挑战、幻想与新奇、开心与失落的故事，充分满足孩子的心理需求，使小读者在欣赏跌宕起伏的故事情节的同时不知不觉提升英语水平。

2. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列是中国读者首选的英语学习读物。

3. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语习得材料的科学性与可学性。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

4. 它的故事题材丰富多样，包括历险、悬疑、人文、奇幻、喜剧、历史、戏剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

5. 随书附赠超值精彩 CD-ROM，内含单词练习游戏及剑桥原声真情朗读录音。所配音频不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

6. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

7. 本系列读物根据“欧洲共同语言参考框架（CEF）”和“剑桥大学外语考试部（ESOL）”的标准来确定级别划分，是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别（与中国读者英语基础水平的大致对应关系，请参见图书封底表格），读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助读者学习和欣赏,“彩绘小说馆”在阅读理解、文化扩展、词汇积累等方面进行了精心设计。

1. 增加适量辅助学习的内容。在章节中间设置了对页练习,包括 Looking back (前情回顾)、Activities (阅读活动)、Looking forward (情节预测) 三个板块,重点培养读者的阅读理解能力与思维判断能力。还增加了 Cultural note (文化点滴) 和 Words & expressions (词汇与表达) 板块,帮助读者扫除阅读障碍,提升鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf) 帮助自己确定适合的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(<http://www.blcup.com> 和 <http://www.camstory.cn>)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·彩绘小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Prologue An interesting summer / 一个有趣的夏天 / 7

Chapter 1 I don't want to go! / 我不想去! / 8

Chapter 2 Two hundred shops / 两百家商店 / 12

Chapter 3 We wait and we watch / 我们边等边看 / 20

Chapter 4 Ms Averly's cabin / 艾弗莉女士的小屋 / 25

Chapter 5 Now or never! / 机不可失! / 32

Chapter 6 Summer sounds / 夏日迷音 / 38

Translation / 参考译文 / 48

Words & expressions / 词汇与表达 / 65

People in the story

故事中的人物

Katy: a thirteen-year-old girl at summer camp

Mum: Katy's mum

Dad: Katy's dad

Ms Averly: the director of the summer camp

Riley: a fourteen-year-old boy

George: the bus driver at the summer camp

凯蒂：夏令营中一个十三岁的女孩

妈妈：凯蒂的妈妈

爸爸：凯蒂的爸爸

艾弗莉女士：夏令营的主管

赖利：一个十四岁的男孩

乔治：夏令营的大巴车司机

BEFORE YOU READ

1 Look at the pictures in Chapters 1 and 2. What do you think? Answer the questions.

1 How does Katy feel in Chapter 1?

.....

2 What is strange about the campers in the bus?

.....

Prologue

An interesting summer



‘It’s finished,’ the first person said.

‘Good! And then they forget everything?’ the second person asked.

‘Everything.’

‘Very good!’ the second person said with a smile.
‘It’s going to be an *interesting* summer!’

Chapter 1

I don't want to go!

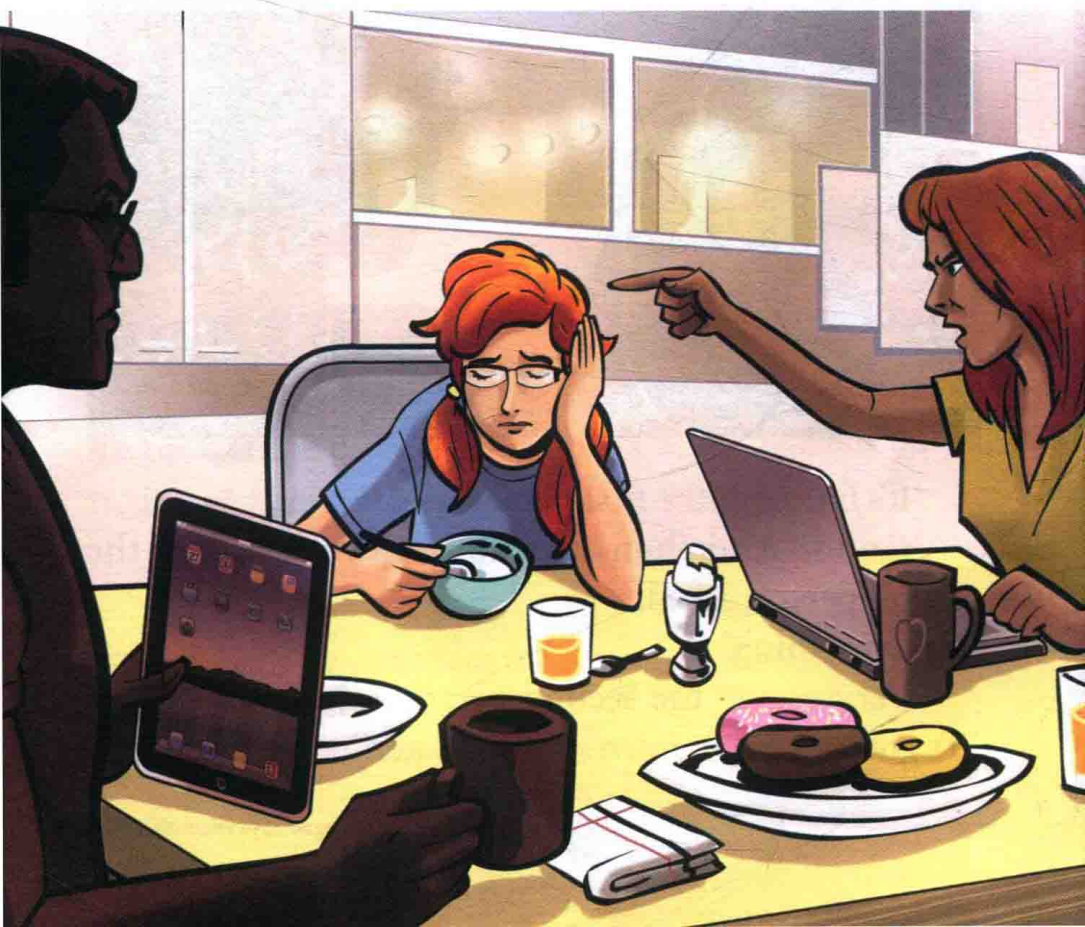
'I'm not going!' Katy shouted. 'I'm not!'

Katy sat at the kitchen table. She was angry. 'I'm NOT going to camp!'

'Don't shout at me, Katy.' Now Katy's mum was angry too.

Her dad stopped reading his e-book. 'Katy, say sorry to your mum,' he said.

Katy looked down at her cereal. 'I'm sorry, Mum.'



Then she looked up at her dad. ‘Dad, please, try to understand. I’m *thirteen*, now. Thirteen-year-old girls don’t go to summer camp. They play sport. They play computer games. They go out with their friends. They go shopping. They don’t go to camp! Please, Dad, please! I hate camp. It’s—’

THUD! Katy’s dad put his coffee cup on the table. ‘Oh Katy. Stop! We understand – you don’t want to go.’

‘Katy, look at this,’ her mum said. The camp website was on her computer.

‘There’s a beautiful lake next to the camp. You can go swimming every day. You love swimming.’

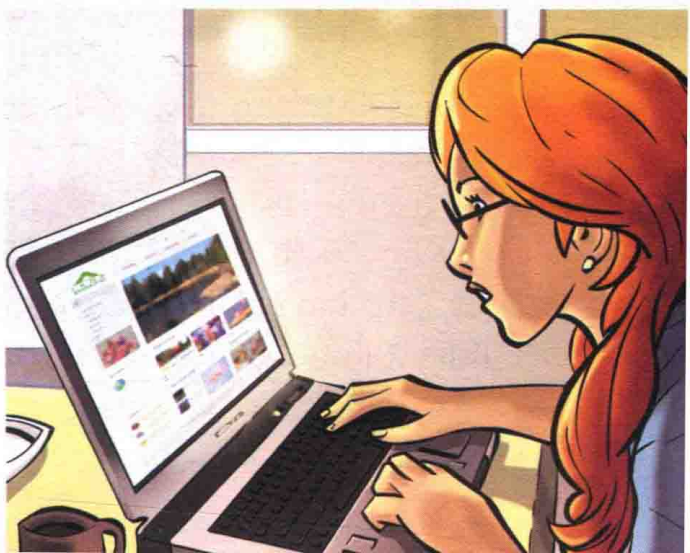
Katy wasn’t interested. ‘Mum, I can’t go swimming. I’ve got earache.’ Katy put her hand on her ear.

‘Earache? When did that start?’ her mum asked.

‘She hasn’t got earache,’ Katy’s dad said. ‘But she’s giving *me* a headache!’ He started laughing and Katy’s mum smiled.

Katy didn’t laugh. ‘*I have got earache!*’ And she put her hand over her ear again.

Katy’s mum started reading the website. ‘Three or four times a week, our campers go on visits to interesting places like museums and the zoo. They can also visit some big shopping centres. Campers can—’



'But Mum, I hate...what did you say?' Katy *loved* shopping and she was interested now. She stopped talking and looked at the computer.

Katy's mum and dad said nothing. Five minutes later Katy stood up.

'OK,' she said. 'When do I leave?'

* * *

The bus stopped in front of a big cabin and the campers got off. A woman stood in front of them. She looked important, but she smiled.

'Welcome to Camp Idlewood,' the woman said. 'My name's Ms Averly and I'm the camp director. You met George, the driver. And these are some of our helpers.' Katy looked at the campers. There was a boy next to her. He had a lollipop in his mouth.

'I knew it. They're all babies at camp,' Katy thought.

'And please take them to George. Thank you!' Ms Averly stopped talking and walked away.

'Take what?' Katy thought. 'What did she say?'

'Excuse me,' Katy said to the boy with the lollipop. 'What did Ms Averly say? Did you hear?'

'Of course I did,' he said. He looked angry.

'Why is he angry with me? I only asked him a question,' Katy thought. She looked at the boy. His baseball cap said 'Riley'.

She tried again. 'Sorry, what did Ms Averly say?'

The boy with the lollipop didn't reply. He didn't look at Katy and he didn't answer her question.

'Riley?' Katy said again. 'Is that your name?'

The boy said nothing.

'Riley Jones,' one of the camp helpers shouted.

'Riley Jones. Are you here?'

The boy still didn't say anything.

'Hey!' Katy said. And she pulled the boy's arm.

'What? What do you want?' the boy said.

'I think that they're calling your name.'

'What?' said the boy. 'Oh, yeah, I know.' He walked over to the helper. They talked for a minute and the boy looked at Katy.

'Stupid boy and his stupid lollipops,' Katy said.

'Why did I come here?'



Chapter 2

Two hundred shops

Katy ran to the bus. She was happy. Today there was a visit to a museum and then...a shopping centre! She still had earache, but she didn't want to say anything about it.

She got on the bus. There was only one place to sit. It was next to Riley, the stupid boy with his stupid lollipops.

'Hi,' Riley said. 'I'm sorry about the other day. I wasn't very nice.'

A lollipop was in his hand. 'Do you want a lollipop?' he asked.

Katy didn't say anything. She was still a little angry with Riley, but he was very nice today. She took the lollipop and sat down next to him.

They talked and talked. They liked the same books and computer games, music and films. After an hour on the bus they were good friends.

The campers on the bus also talked and laughed. They made a lot of noise.

'Are you OK?' Riley asked. Katy's hand was over her ear.

'It's the noise. Please don't tell anyone, but I've got earache. I don't want to see the doctor. I want to go to the shopping centre,' Katy said.

Riley looked at Katy for a minute. 'I need to tell you

something too. I can't hear very well. I'm a little deaf.'

'What? But you can hear me,' Katy said.

'I can also read lips,' Riley replied. 'And I sometimes put this in my ear. But it's not very nice to wear.' He had something small in his hand. It was a hearing aid.

'Wow!' Katy said. She looked at the camp director. Ms Averly was at the front of the bus next to George. 'What's Ms Averly saying now?'

